

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

История переводческой науки

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.04.02

Направленность (профиль) Теория и практика перевода

Квалификация выпускника магистр

Москва
2018 г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-12 Владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать научные понятия в области теории перевода и МКК
	Уметь видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Владеть современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «История и методология науки», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Педагогическая практика», «Психолингвистика», «Социолингвистика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

2. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/72
Контактная работа	
Занятия лекционного типа	8
Занятия семинарского типа	8

Промежуточная аттестация: * Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)	56
Из них на выполнение курсовой работы	

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

3.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	4			4			30
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	4			4			26
	Итого	8			8			56

3.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

3.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Перевод в Древности Перевод в Греко-римской цивилизации Переводческая деятельность на арабском и китайско-конфуцианском Востоке. Библейский перевод Перевод в Средневековье Перевод в эпоху Возрождения (и Просвещения) Перевод в XIX веке.

2.	Переводческая деятельность в России и в мире	История перевода в Киевской Руси Переводческая деятельность в Московской Руси 14-17 вв. Перевод в 18 веке Перевод в 19 веке
----	--	---

3.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Рамсеса II, Древний Шумер, Вавилон, Хеттское государство, Древняя Греция, Римская империя, переводы Библии
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	История письменного перевода в России, переводы нравоучительных сочинений, профессиональное сословие переводчиков, современный перевод

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	ОПК-12, ПК-32	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	ОПК-12, ПК-32	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к семинарам:

1. Индоевропейские языки. Место германских языков в ряду индоевропейских.
2. Закон Гримма. Закон Вернера.
3. Разделение германских языков. Древние и современные германские языки.
4. Готский как наиболее архаичный известный германский язык.
5. История Британии до XI в.

6. Основные диалекты древнеанглийского языка.

7. Основные литературные памятники на древнеанглийском языке.

Типовые проблемно-аналитические задания:

1. Прокомментируйте цитаты известных лингвистов.
 - “Visible change is the tip of an iceberg. Every alteration that eventually establishes itself, had to exist formerly as a choice. This means that the seedbed for variation in time is simply the whole landscape of variation in space” (D. Bolinger).
 - “The structure of language is nothing but the unstable balance between the needs of communication, which require more numerous and more specific units, and man’s inertia, which favours less numerous, less specific and more frequently occurring units” (A. Martinet).
 - “Language has been developed in the interchange of messages, and every individual who has learned to use language has learned it through such interchange” (L. Bloomfield).
2. С помощью таблицы покажите связь английского языка с остальными языками индоевропейской семьи (прежде всего, германскими, славянскими, кельтскими).
3. Объясните значение терминов «языковое родство», «когнат (родственное слово)».
4. Разделите слова из списка, приведенного ниже, на две группы: когнаты и заимствования:
 - coffee, kaffe, kahawa, cafe, кофе;
 - two, duo, zwei, deux, два;
 - light, Licht, lig, luz, луч;
 - telephone, teléfono, Telefon, телефон;
 - Pföhl, pool, болото.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, ролевая игра);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (проблемно-аналитические задания, творческие задания).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания – оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Павленко Л.Г. История английского языка. Теория, практика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Г. Павленко. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 211 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44224.html>
2. Шагеева А.А. История языка и введение в специальную филологию [Электронный ресурс]: практикум/ А.А. Шагеева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 60 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66159.html>

3. История английского языка. Часть I. Конспект лекций [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ сост. Н.В. Чумичева. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 64 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29846.html>
4. История английского языка. Часть II. Задания, тесты и древнеанглийский глоссарий [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ сост. Н.В. Чумичева. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 50 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29847.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Руженцева Т.С. История языка и введение в спецфилологию [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Т.С. Руженцева. — Электрон. текстовые данные. — М.: Евразийский открытый институт, 2011. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10695.html>
2. Бурнакова К.Н. Конспекты лекций по истории английского языка древнеанглийского периода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов V курса по специальности 031200.00 — «Педагогика и методика начального образования» с дополнительной специальностью «Иностранный язык»/ К.Н. Бурнакова.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 63 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26503.html>
3. Тбоева З.Э. История языка. Терминологический словарь [Электронный ресурс]/ З.Э. Тбоева. — Электрон. текстовые данные. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2013. — 232 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64545.html>

6.3. Периодические издания

1. Журнал ВАК «Вопросы филологии». ISSN 1562-1391

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет (далее – сеть "Интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
3. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
4. База данных научных статей по лингвистике. – Режим доступа: <http://superlinguist.com>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе WindowsServer 2012.
2. Интернет-браузер (любой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru>

5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон в большой аудитории,
7. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- тестирование по основным темам дисциплины.

12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *анализ проблемных заданий,*
- *дискуссия,*
- *беседа.*